

1	וירא	העם	כי	בשש	משה	לרדת	מן	ההר	
	uira	eom	ki	bshsh	mshe	lrdth	mn	eer	
	and-he-is-seeing	the-people	that	he-is-ashamed	Moses	to-descend	from	the-mountain	
	ויקהל	העם	על	אהרן	ויאמרו	אליו	קום	עשה	לנו
	uiqel	eom	ol	aern	uiamru	aliu	qum	oshe	lnu
	and-he-is-assembling	the-people	on	Aaron	and-they-are-saying	to-him	rise!	make!	for-us
	אלהים	על	אמר	משה	זה	כי	לפנינו	ילכו	אשר
	aleim	ol	amr	mshe	ze	ki	lphninu	ilku	ashr
	shall go before us; for [as for] this Moses	the-man	who	he-brought-up-us	from-land-of	Egypt	not	what is become of him.	
	לא	מצרים	מארץ	העלנו	אשר	האיש	משה	זה	כי
	la	mtzrim	martz	eolnu	ashr	eaish	mshe	ze	ki
	who	they-should-go	before-us	that	this	Moses	the-man	who	he-brought-up-us
	מה	ידענו	לו	היה	מה	ידענו	לו	היה	לו
	me	idonu	lu	eie	me	idonu	lu	eie	lu
	we-know	what?	he-became	to-him	we-know	what?	he-became	to-him	we-know
2	ויאמר	אלהם	אהרן	פרקו	נזמי	הזהב	אשר	באזני	נשיכם
	uiamr	alem	aern	phrqu	nzmi	ezeb	ashr	bazni	nshikm
	and-he-is-saying	to-them	Aaron	break-off!	pendants-of	the-gold	which	in-ears-of	women-of-you
	בניכם	ובנותיכם	והביאו	אלי	בניכם	ובנותיכם	והביאו	אלי	בניכם
	bnikm	ubnthikm	uebiau	ali	bnikm	ubnthikm	uebiau	ali	bnikm
	sons-of-you	and-daughters-of-you	and-bring!	to-me	sons-of-you	and-daughters-of-you	and-bring!	to-me	sons-of-you
3	ויתפרקו	כל	העם	את	נזמי	הזהב	אשר	באזניהם	באזניהם
	uithphrqu	kl	eom	ath	nzmi	ezeb	ashr	bazniem	bazniem
	and-they-are-breaking-off	all-of	the-people	»	pendants-of	the-gold	which	in-ears-of-them	in-ears-of-them
	ויביאו	אל	אהרן	ויביאו	אל	אהרן	ויביאו	אל	אהרן
	uibiau	al	aern	uibiau	al	aern	uibiau	al	aern
	and-they-are-bringing	to	Aaron	and-they-are-bringing	to	Aaron	and-they-are-bringing	to	Aaron
4	ויקח	מידם	ויצר	אתו	בחרט	אתו	ויעשהו	עגל	מסכה
	uiqch	midm	uitzr	athu	bchrt	athu	uiosheu	ogl	mske
	and-he-is-taking	from-hand-of-them	and-he-is-forming	him	in-stylus	and-he-is-making-him	calf-of	molten	molten
	ויאמרו	אלה	אלהיך	אלה	אלהיך	אלה	אלהיך	אלה	אלהיך
	uiamru	ale	aleik	ishral	ashr	eoluk	martz	mtzrim	mtzrim
	and-they-are-saying	these	Elohim-of-you	Israel	who	they-brought-up-you	from-land-of	Egypt	Egypt
5	וירא	אהרן	ויבן	מזבח	לפניו	ויקרא	אהרן	ויאמר	אהרן
	uira	aern	uibr	mzbch	lphniu	uiqra	aern	uiamr	aern
	and-he-is-seeing	Aaron	and-he-is-building	altar	before-him	and-he-is-calling	Aaron	and-he-is-saying	and-he-is-saying
	חג	ליהוה	מחר	ליהוה	מחר	ליהוה	מחר	ליהוה	מחר
	chg	lieue	mchr	lieue	mchr	lieue	mchr	lieue	mchr
	celebration	to-Yahweh	tomorrow	celebration	to-Yahweh	tomorrow	celebration	to-Yahweh	tomorrow
6	וישכימו	ממחרת	ויעלו	עלת	ויגשו	עלת	ויגשו	עלת	ויגשו
	uishkimu	mmchrth	uiolu	olth	uigshu	olth	uigshu	olth	uigshu
	and-they-are-rising-early	from-morrow	and-they-are-bringing-up	ascent-offerings	and-they-are-bringing-close	ascent-offerings	and-they-are-bringing-close	ascent-offerings	and-they-are-bringing-close
	שלמים	וישב	העם	ולאכל	ויקמו	לצחק	ויקמו	לצחק	ויקמו
	shlmim	uishb	eom	lakl	uikmu	ltzchq	uikmu	ltzchq	uikmu
	peace-offerings	and-he-is-sitting	the-people	to-eat	and-they-drink	and-they-are-rising	to-make-fun	and-they-are-rising	to-make-fun
7	וידבר	יהוה	אל	משה	לך	כי	שחת	עמך	אשר
	uidbr	ieue	al	mshe	lk	rd	ki	shchth	omk
	and-he-is-speaking	Yahweh	to	Moses	go!	descend!	that	he-became-corrupt	people-of-you
	העלית	מארץ	מצרים	העלית	מארץ	מצרים	העלית	מארץ	מצרים
	eolith	martz	mtzrim	eolith	martz	mtzrim	eolith	martz	mtzrim
	you-brought-up	from-land-of	Egypt	you-brought-up	from-land-of	Egypt	you-brought-up	from-land-of	Egypt
8	סרו	מהר	מן	הדרך	אשר	צויתם	עשו	להם	עגל
	sru	mer	mn	edrk	ashr	tzuithm	oshu	lem	ogl
	they-withdrew	hastily	from	the-way	which	I-instructed-them	they-made	for-themsel/ves	calf-of
	וישתחו	לו	ויזבחו	לו	ויאמרו	אלה	אלהיך	אלה	אלהיך
	uishthchuu	lu	uizbchu	lu	uiamru	ale	aleik	ale	aleik
	and-they-are-prostrating	to-him	and-they-are-sacrificing	to-him	and-they-are-saying	these	Elohim-of-you	which have brought thee up	which have brought thee up

¹ . And when the people saw that Moses delayed to come down out of the mount, the people gathered themselves together unto Aaron, and said unto him, Up, make us gods, which shall go before us; for [as for] this Moses, the man that brought us up out of the land of Egypt, we wot not what is become of him.

² And Aaron said unto them, Break off the golden earrings, which [are] in the ears of your wives, of your sons, and of your daughters, and bring [them] unto me.

³ And all the people brake off the golden earrings which [were] in their ears, and brought [them] unto Aaron.

⁴ And he received [them] at their hand, and fashioned it with a graving tool, after he had made it a molten calf: and they said, These [be] thy gods, O Israel, which brought thee up out of the land of Egypt.

⁵ And when Aaron saw [it], he built an altar before it; and Aaron made proclamation, and said, To morrow [is] a feast to the LORD.

⁶ And they rose up early on the morrow, and offered burnt offerings, and brought peace offerings; and the people sat down to eat and to drink, and rose up to play.

⁷ . And the LORD said unto Moses, Go, get thee down; for thy people, which thou broughtest out of the land of Egypt, have corrupted [themselves]:

⁸ They have turned aside quickly out of the way which I commanded them: they have made them a molten calf, and have worshipped it, and have sacrificed thereunto, and said, These [be] thy gods, O Israel, which have brought thee up

out of the land of Egypt.

מצרים מארץ העלוך אשר ישראל
 mtzrim martz ishral ashr eoluk
 from-land-of Egypt who they-brought-up-you Israel

⁹ And the LORD said unto Moses, I have seen this people, and, behold, it [is] a stiffnecked people:

קשה עם והנה הזה העם את ראיתי משה אל יהוה ויאמר
 qshe om uene eze ath eom raithi mshe al ieue uiamr
 people-of stiff-of and-behold! the-people the-this and-see Yahweh to Moses I-saw »

הוא ערף

orph eua
 nape he

ואעשה ואכלם בהם אפי ויחר לי הניחה ועתה
 uaoshe uaklm bem aphu uichr li eniche uothe
 and-I-shall-make anger-of-me in-them and-I-shall-finish-them and-I-shall-leave! to-me and-he-shall-be-hot

¹⁰ Now therefore let me alone, that my wrath may wax hot against them, and that I may consume them: and I will make of thee a great nation.

לגוי אותך גדול

authk lgui gdul
 you to-nation great

יהוה למה ויאמר אלהיו יהוה פני את משה ויחל
 lme ieue uiamr aleiu ieue phni ath mshe uichl
 why? Yahweh Elohim-of-him and-he-is-saying face-of Yahweh Moses » and-he-is-beseeking

¹¹ And Moses besought the LORD his God, and said, LORD, why doth thy wrath wax hot against thy people, which thou hast brought forth out of the land of Egypt with great power, and with a mighty hand?

גדול בכח מצרים מארץ הוצאת אשר בעמך אפך יחרה
 gdul bkch mtzrim martz ashre eutzath bomk aphk ichre
 in-vigor great from-land-of Egypt whom you-brought-forth anger-of-you in-people-of-you he-shall-be-hot

וביד חזקה

ubid chzqe
 and-in-hand steadfast

בהרים אתם להרג הוציאם ברעה לאמר מצרים יאמרו למה
 berim athm lerg eutziam broe lamr mtzrim iamru lme
 in-mountains them to-kill he-brings-forth-them in-evil to-say Egyptians why? they-shall-say

¹² Wherefore should the Egyptians speak, and say, For mischief did he bring them out, to slay them in the mountains, and to consume them from the face of the earth? Turn from thy fierce wrath, and repent of this evil against thy people.

על והנחם אפך מחרון שוב האדמה פני מעל ולכלתם
 ol uenchm aphk mchrun shub eadme phni mol ulklthm
 on and-regret! anger-of-you from-heat-of turn-back! from-ground surface-of and-to-finish-them

לעמך הרעה

eroe lomk
 the-evil to-people-of-you

בך להם נשבעת אשר עבדיך ולישראל ליצחק לאברהם זכר
 bk lem nshboth ashro obdik ulishral litzchq labrem zkr
 in-yourself to-them you-swore whom servants-of-you and-to-Israel to-Isaac remember! to-Abraham

¹³ Remember Abraham, Isaac, and Israel, thy servants, and to whom thou swarest by thine own self, and saidst unto them, I will multiply your seed as the stars of heaven, and all this land that I have spoken of will I give unto your seed, and they shall inherit [it] for ever.

הארץ וכל השמים ככוכבי זרעכם את ארבה אלהם ותדבר
 eartz ukl eshmim kkukbi zrokm ath arbe alem uthdbr
 and-all-of the-land as-stars-of the-heavens seed-of-you and-they-get-allotment for-eon and-you-are-speaking to-them I-shall-increase »

לעלם ונחלו לזרעכם אתן אמרתי אשר הזאת

lolm unchlu lzrokm athn amrthi ashre ezath
 for-eon and-they-get-allotment to-seed-of-you and-they-give I-said the-this which I-said

לעמו לעשות דבר אשר הרעה על יהוה וינחם
 lomu loshuth dbr ashre eroe ol ieue uinchm
 to-people-of-him to-do the-evil which he-spoke and-he-is-regretting Yahweh on

¹⁴ And the LORD repented of the evil which he thought to do unto his people.

העדת לחת ושני ההר מן משה וירד ויפן
 eodth lchth ushni eer mn mshe uird uiphn
 the-testimony tablets-of the-mountains and-two-of Moses from and-he-is-descending and-he-is-facing-about

¹⁵ . And Moses turned, and went down from the mount, and the two tables of the testimony [were] in his hand: the tables [were] written on both their sides; on the one side and on the other [were] they written.

הם ומזה מזה עבריהם משני כתבים לחת בידו
 em umze mze obriem mshni kthbim lchth bidu
 they and-from-this from-this sides-across-them from-two-of ones-being-written tablets in-hand-of-him

כתבים

kthbim
 ones-being-written

- 16 והלחת מעשה והמכתב המה אלהים מכתב הוא אלהים חרות על
 uelchth moshe aleim eme uemkthb mkthb aleim eua chruth ol
 and-the-tablets handiwork-of Elohim they and-the-writing writing-of Elohim he being-chiseled on
- הלחת
 elchth
 the-tablets
- 17 וישמע יהושע את קול ברעה ויאמר אל משה
 uishmo ieusho ath qul eom broe uiamr al mshe
 and-he-is-hearing Joshua » voice-of the-people in-to-shout-her(?) and-he-is-saying to Moses
- קול במחנה מלחמה
 qul mlchme bmchne
 sound-of battle in-camp
- 18 חלושה ויאמר אין קול ענות גבורה ואין קול ענות חלושה
 uiamr ain qul onuth gbure uain qul onuth chlushe
 and-he-is-saying there-is-no sound-of response-of mastery and-there-is-no sound-of response-of defeat
- קול ענות שמע אנכי
 qul onuth anki shmo
 sound-of responsive-singing I hearing
- 19 ומחלת העגל את וירא המחנה אל קרב כאשר ויהי
 uiei kashr qrb al emchne uira ath eogl umchlth
 and-he-is-becoming as-which he-comes-near to the-camp and-he-is-seeing » the-calf and-flutes
- וישבר ויהר וישלך משה אף ויחר מידו וישרף את ויטחן באש ויקח
 uishbr uiehr uishlk mshe aph midu uishrph ath elchth uishbr
 and-he-is-being-hot anger-of Moses and-he-is-throwing from-hand-of-him » the-tablets and-he-is-breaking
- ההר תחת אתם
 athm thchth eer
 them below the-mountain
- 20 אשר עד אשר ויטחן באש וישרף עשו אשר העגל את ויקח
 uiqch ath eogl ashr oshu uishrph bash uitchn od ashr
 and-he-is-taking » the-calf which they-made and-he-is-burning in-fire and-he-is-grinding until which
- בני את וישק המים פני על ויזר דק
 d q uishq emim phni ol uizr
 he-is-pulverized and-he-is-winnowing on surface-of the-waters and-he-is-causing-to-drink » sons-of
- ישראל
 ishral
 Israel
- 21 עליו הבאת כי הזה העם לך עשה מה אהרן אל משה ויאמר
 oliu ebath ki eze eom lk oshe lk me aern me al mshe uiamr
 and-he-is-saying Moses to Aaron what? he-did to-you the-people the-this that you-brought on-him them?
- גדלה חטאה
 chtae gdle
 sin great
- 22 העם את ידעת אתה אדני אף יחר אל אהרן ויאמר
 eom ath idoth athe adni aph ichr al aern uiamr
 and-he-is-saying Aaron must-not-be he-is-being-hot anger-of lord-of-me you you-know » the-people
- הוא ברע כי
 ki bro eua
 that in-evil he
- 23 האיש משה זה כי לפנינו ילכו אשר אלהים לנו עשה לי ויאמרו
 eaish mshe eze ki lphninu ashkr aleim lnu oshe li uiamru
 and-they-are-saying to-me make! for-us Elohim who they-shall-go before-us that this Moses the-man
- לוי היה מה ידענו לא מצרים מארץ העלנו אשר
 lu eie me idonu la mtzrim martz ashkr
 who he-brought-up-us from-land-of Egypt not we-know what? he-became to-him
- 16 And the tables [were] the work of God, and the writing [was] the writing of God, graven upon the tables.
- 17 And when Joshua heard the noise of the people as they shouted, he said unto Moses, [There is] a noise of war in the camp.
- 18 And he said, [It is] not the voice of [them that] shout for mastery, neither [is it] the voice of [them that] cry for being overcome: [but] the noise of [them that] sing do I hear.
- 19 And it came to pass, as soon as he came nigh unto the camp, that he saw the calf, and the dancing: and Moses' anger waxed hot, and he cast the tables out of his hands, and brake them beneath the mount.
- 20 And he took the calf which they had made, and burnt [it] in the fire, and ground [it] to powder, and strawed [it] upon the water, and made the children of Israel drink [of it].
- 21 . And Moses said unto Aaron, What did this people unto thee, that thou hast brought so great a sin upon them?
- 22 And Aaron said, Let not the anger of my lord wax hot: thou knowest the people, that they [are set] on mischief.
- 23 For they said unto me, Make us gods, which shall go before us: for [as for] this Moses, the man that brought us up out of the land of Egypt, we wot not what is become of him.

24	ואמר	להם	למי	זהב	התפרקו	ויתנו	לי	24 And I said unto them, Whosoever hath any gold, let them break [it] off. So they gave [it] me: then I cast it into the fire, and there came out this calf.	
	uamr	lem	lmi	zeb	ethphrqu	uithnu	li		
	and-I-am-saying	to-them	to-whom	gold	break-off-yourself !	and-they-are-giving	to-me		
	ואשלכהו	ויצא באש	הזהב העגל	הזהב העגל					
	uashlkeu	bash uitza	eogl eze	eogl eze					
	and-I-am-flinging-him	in-fire and-he-is-coming-forth	the-calf the-this						
25	וירא	משה	את העם	כי פרע	הוא כי פרעה	אהרן	25 And when Moses saw that the people [were] naked; (for Aaron had made them naked unto [their] shame among their enemies:)		
	uira	mshe	ath eom	ki phro	eua ki phroe	aern			
	and-he-is-seeing	Moses	» the-people	that uncovering	he that he-renounces-her(?)	Aaron			
	לשמצה	בקמיהם							
	lshmtze	bqmiem							
	to-be-buzzed-about	in-ones-rising-against-them							
26	ויעמד	משה	בשער	המחנה	ויאמר	מי ליהוה	אלי	26 Then Moses stood in the gate of the camp, and said, Who [is] on the LORD'S side? [let him come] unto me. And all the sons of Levi gathered themselves together unto him.	
	uiomd	mshe	bshor	emchne	uiamr	mi lieue	ali		
	and-he-is-standing	Moses	in-gate-of	the-camp	and-he-is-saying	who ? for-Yahweh	to-me		
	ויאספו	כל אליו	לוי בני	לוי בני					
	uiaspfu	aliu kl bni lui	lui bni lui	lui bni lui					
	and-they-are-gathering	to-him all-of	sons-of	Levi					
27	ויאמר	להם	כה אמר	יהוה	אלהי ישראל	שימו איש	חרבו	על	27 And he said unto them, Thus saith the LORD God of Israel, Put every man his sword by his side, [and] go in and out from gate to gate throughout the camp, and slay every man his brother, and every man his companion, and every man his neighbour.
	uiamr	lem	ke amr	ieue	alei ishral	shimu aish	chrbu	ol	
	and-he-is-saying	to-them	thus he-says	Yahweh	Elohim-of Israel	place ! man	sword-of-him	on	
	ירכו	עברו	ושבו	משער	לשער	במחנה	והרגו	איש את אחיו	
	irku	obru	ushubu	mshor	lshor	bmchne	uergu	aish ath achiu	
	thigh-of-him	cross-over!	and-return !	from-gate	to-gate	in-camp	and-kill !	man » brother-of-him	
	קרבו את ואיש	רעהו את ואיש	קרבו את ואיש	קרבו את ואיש					
	uaish ath roeu	uaish ath qrbu	uaish ath qrbu	uaish ath qrbu					
	and-man »	associate-of-him	and-man »	near-one-of-him					
28	ויעשו	בני לוי	כדבר	משה	ויפל	מן העם	ביום	ההוא	28 And the children of Levi did according to the word of Moses: and there fell of the people that day about three thousand men.
	uiofshu	bni lui	kdbr	mshe	uiphl	mn eom	bium	eeua	
	and-they-are-doing	sons-of Levi	as-word-of	Moses	and-he-is-falling	from the-people	in-day	the-that	
	כשלושת	אלפי	איש						
	kshlshth	alphi	aish						
	as-three-of	thousands-of	man						
29	ויאמר	משה	מלאו	ידכם	היום	ליהוה	כי איש	בבנו	29 For Moses had said, Consecrate yourselves to day to the LORD, even every man upon his son, and upon his brother; that he may bestow upon you a blessing this day.
	uiamr	mshe	mlau	idkm	eium	lieue	ki aish	bbnu	
	and-he-is-saying	Moses	they-filled	hand-of-you	the-day	to-Yahweh	that man	in-son-of-him	
	ובאחיו	ולתת	עליכם	היום	ברכה				
	ubachiu	ulthth	olikm	eium	brke				
	and-in-brother-of-him	and-to-give	over-you	the-day	blessing				
30	ויהי	ממחרת	ויאמר	משה	אל העם	אתם	חטאתם	חטאתם	30 . And it came to pass on the morrow, that Moses said unto the people, Ye have sinned a great sin: and now I will go up unto the LORD; peradventure I shall make an atonement for your sin.
	uiei	mmchrth	uiamr	mshe	al eom	athm chtathm	chtae	gdle	
	and-he-is-becoming	from-morrow	and-he-is-saying	Moses	to the-people	you you-sinned	sin	great	
	ועתה	אעלה	אל יהוה	אולי	אכפרה	בעד	חטאתכם		
	uothe	aole	al ieue	auli	akphre	bod	chtathkm		
	and-now	I-am-going-up	to Yahweh	perhaps	I-shall-make-shelter	about	sin-of-you		
31	וישב	משה	אל יהוה	ויאמר	אנא חטא	העם	הזה	חטאה	31 And Moses returned unto the LORD, and said, Oh, this people have sinned a great sin, and have made them gods of gold.
	uishb	mshe	al ieue	uiamr	ana chta	eom	eze	chtae	
	and-he-is-returning	Moses	to Yahweh	and-he-is-saying	oh ! he-sinned	the-people	the-this	sin	
	וגדלה	ויעשו	להם	זהב	אלהי				
	gdle	uiofshu	lem	alei	zeb				
	great	and-they-are-making	for-themsel/ves	Elohim-of	gold				
32	ועתה	אם תשא	חטאתם	ואם אין	מחני	נא	מספרך	אשר	32 Yet now, if thou wilt forgive their sin--; and if not, blot me, I pray thee, out of thy book which thou hast
	uothe	am thsha	chtathm	uam ain	mchni	na	msphrk	ashr	
	and-now	if you-are-bearing	sin-of-them	and-if is-no	wipe-me !	please !	from-scroll-of-you	which	

כתבת

kthbth

you-wrote

written.

33 ויאמר יהוה אל משה אשר לי אמחנו מספרי
 uiamr ieue al mshe mi ashtr chta li amchnu msphri
 and-he-is-saying Yahweh to Moses anyone who he-sinned to-me I-shall-wipe-him from-scroll-of-me

³³ And the LORD said unto Moses, Whosoever hath sinned against me, him will I blot out of my book.

34 ועתה לך נחה את העם אל אשר דברתי לך הנה מלאכי ילך
 uothe lk nche ath eom al ashtr dbrthi lk ene mlaki ilk
 and-now go! guide! » the-people to which I-spoke to-you behold! messenger-of-me he-shall-go

³⁴ Therefore now go, lead the people unto [the place] of which I have spoken unto thee: behold, mine Angel shall go before thee: nevertheless in the day when I visit I will visit their sin upon them.

חטאתם עליהם ופקדתי פקדי וביום לפניך
 lphnik ubium phqdi uphqdthi oliem chtathm
 before-you and-in-day-of to-visit-me and-I-visit on-them sin-of-them

35 ויגף יהוה את העם על אשר עשו את העגל אשר עשה אהרן
 uigph ieue ath eom ol ashtr oshu ath eogl ashtr oshe aern
 and-he-is-striking Yahweh » the-people on which they-did with the-calf which he-made Aaron

³⁵ And the LORD plagued the people, because they made the calf, which Aaron made.